

Николенко Оксана Викторовна

ОСНОВНЫЕ КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПРОЗВИЩНЫХ НОМИНАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматриваются основные когнитивные механизмы образования прозвищных номинаций в английском языке. Проанализированы такие виды когнитивных механизмов как метафора и метонимия на примере прозвищ спортсменов в английском языке, а также определены когнитивные модели, выражающие тип и вид отношений на сходстве и смежности между базовым и переносным значением.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 126-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

устойчивое равновесие существующей системы. Именно эти процессы выполняют системообразующую функцию, поскольку одно изменение влечёт за собой ряд других изменений. Если бы изменения никак не сказывались на общей системе (general system), то системой такое явление назвать было бы нельзя» [2, с. 215].

Закключение. Речевые стандарты и стереотипы, усвоение типичных условий и типовых ситуаций употребления тех или иных элементов языка существенно стабилизирует язык, его функционирование. Но существование языка только в рамках речевых клише-штампов-стереотипов неизбежно приведёт к тому, что система замрёт, станет закрытой и перестанет выполнять своё предназначение – обеспечивать выражение всех понятий и мыслей человека в речи. И в этом случае язык перестанет существовать как уникальное явление, как феномен человеческой деятельности и как универсальное средство человеческого общения. Формирование множества субъективных языков обуславливает развитие языка, его эволюцию, поскольку на базе статистических распределений функционирования языковых элементов в речи людей формируется койне, понимаемое всеми носителями языка. Закрепление койне как литературного языка и как государственного – важный шаг языковой политики государства, ориентированной на развитие страны и сохранение историко-культурных ценностей, среди которых наиболее важным является национальный язык, обеспечивающий национальную идентичность. Таким образом, формирование субъективных языков, их взаимодействие и рефлексивные речемыслительные процессы приводят к формированию единообразия объективного языка через разнообразие множества субъективных языков.

Список литературы

1. **Авдеенко И. А.** К вопросу о символе как конвенциональном знаке особого рода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 15-17.
2. **Некипелова И. М.** Полицентризм языковой системы // В мире научных открытий. Серия «Проблемы науки и образования». Красноярск: Научно-инновационный центр, 2012. № 9.3 (33). С. 210-219.
3. **Некипелова И. М.** Судьба языка: механизмы зарождения, развития, стабилизации и угасания // В мире научных открытий. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2012. № 11.3 (35). С. 297-334.

THE CONVERGENCE AND DIVERGENCE OF SUBJECTIVE LANGUAGES AND THEIR STATISTICAL DISTRIBUTION IN OBJECTIVE LANGUAGE FORMATION

Nekipelova Irina Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Izhevsk State Technical University named after M. T. Kalashnikov
irina.m.nekipelova@mail.ru

The author discusses the processes of convergence and divergence of subjective languages and subjective language pictures of the world, tells that the statistical distribution of subjective languages forms an objective language, which elements are understood and used by all native speakers, and reveals the role of these processes in the nonlinear development of a language and its evolution.

Key words and phrases: philosophy of language; theory of language; nonlinearity of development; determinism; indeterminism; convergence; divergence.

УДК 81

Филологические науки

В данной статье рассматриваются основные когнитивные механизмы образования прозвищных номинаций в английском языке. Проанализированы такие виды когнитивных механизмов как метафора и метонимия на примере прозвищ спортсменов в английском языке, а также определены когнитивные модели, выражающие тип и вид отношений на сходстве и смежности между базовым и переносным значением.

Ключевые слова и фразы: антропонимичная единица; вторичная номинация; семантическая деривация; концептуальная метафора; эмоционально-оценочные образы.

Николенко Оксана Викторовна

Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко
v.1997@voliacable.com

ОСНОВНЫЕ КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПРОЗВИЩНЫХ НОМИНАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Теория номинации является важной областью лингвистических исследований, которая занимается изучением отражения в языке картины мира, формирующейся в процессе познания. В центре внимания теории номинации – описание закономерностей образования языковых номинативных единиц, изучение соотношения

между языковыми единицами и когнитивными структурами, хранящими в сознании человека все знания о мире. Понимание значения языковых знаков, согласно деятельностному подходу в теории номинации, возможно только с пониманием деятельности и сознания конкретных индивидов, участвующих в коммуникации [1].

Познавая партнеров по коммуникации, мы формируем о них образы-представления, прежде всего, по отличительным внешним признакам, поведению, поступкам. Оценивая других на основе профессиональных, социально-возрастных, политико-экономических, эмоционально-эстетических стереотипов, субъекты склонны преувеличивать, переносить позитивные (негативные) впечатления об одном качестве объекта на всю личность. В результате такого приписывания зарождаются вторичные именованья – прозвища. Прозвища считаются наидревнейшей антропонимичной единицей, источником собственных имен, фамилий и других антропонимичных категорий [4, с. 9]. Основатель российской ономастики В. К. Чичагов дает следующее определение прозвищам: «Слова, даваемые людям в разные периоды их жизни по тому или иному свойству или качествам этих людей и под которыми они известны обычно в определенном часто довольно замкнутом кругу общества» [8, с. 17–18]. Прозвища являются языковыми единицами вторичной номинации, которые образуются на основании непрямого способа номинации, когда мотивировочный признак обозначен ассоциативно, посредством другого, уже существующего слова как новообразования. Номинации предшествует мотивация, которая является условием акта именованья предметов и явлений действительности, а термин «мотив» означает признак, легший в основу наименования [9, с. 176]. Чаще всего прозвищные номинации появляются вследствие переосмысления или семантической деривации (метафора, метонимия). Давая вторичное именованье, мы сопоставляем, дифференцируем, сравниваем или же приписываем те качества, которые появляются в результате субъективного восприятия другой личности, независимо от ее объективных качеств. Дифференцирующие приписывания характеризуются эмоциональной оценкой со знаком (+) или (–). Следовательно, прозвища ярко эмоциональны и экспрессивны и обладают эмоционально-оценочной функцией. Они наглядно демонстрируют процесс перехода познанных и отобранных фактов объективной реальности в эмоционально-оценочные образы. В прозвищах постоянно осуществляется движение от конкретного к абстрактному и через него вновь к чувственно-конкретному, предметно зримому [2, с. 143]. Рассмотрим на примерах ярких и колоритных прозвищ спортсменов характеристики-образы, которые официально закрепляют существующие качества, особенности спортсменов, делая их своеобразными «метками». Относительно характера эмоционально-оценочного отношения номинатора к номинанту среди прозвищ спортсменов выделим мелиоративные – такие, которые одобряют, возвеличивают. Словесными овациями звучат многочисленные прозвища известных спортсменов, образованные путем метафорического переноса, которые возникли в результате одобрения: *The Greatest* (Muhammad Ali) – в роли индикатора позитивной оценки выступает качественное прилагательное *the greatest* (highest in quality); *Marvellous* (Marvin Hagler) – восхваление передается при помощи качественного прилагательного с позитивной семой *marvelous* (extraordinarily good or great); *Magic Man* (Antonio Tarver), *Magic* (Erwin Johnson), *Superman* (Aaron Davis, Tim Horton), – позитивная эмотивная оценка образована посредством прилагательного *magic* (possessing or using or characteristic of or appropriate to supernatural powers) и существительного *superman* (a person with great powers and abilities); *Super* (Zab Judah) – прилагательное *super* (extremely good, of the highest quality) указывает на наивысшую похвалу почитателей. Предоставление вторичного именованья имеет своеобразную основу, связанную с экстралингвистическими факторами, – родом занятий, местом проживания, внешностью, характером и т.д. Отсюда метафоричные (основанные на сходстве) имена, среди которых:

1. Прозвища, в основе которых – названия явлений природы: *Dan Majerle – Thunder Dan*, *Howie Meeker – Hurricane Howie*, *Corb Denneny – Flash*, *Fred Taylor – Cyclone*, *Richie Anderson – The Avalanche*, *Clarence Perry – Earthquake*, *Ron Low – Tide*, *Rubin Carter – Hurricane*, *Arturo Gatti – Thunder* [16]. Переосмысление лексического значения в представленной группе характеризуется метафоричным переносом концептуальных сфер: ЯВЛЕНИЕ ПРИРОДЫ → ЧЕЛОВЕК. Источником создания множественных прозвищ выступают разные явления природы, в которых актуализируется какой-то ассоциативный признак, как, например, в именовании *Hurricane* сила и мощь спортсмена сравнивается с разрушительным тропическим циклоном, а в названии *Thunder* – способности спортсмена характеризует звук взрывной силы, вызванный ударами молнии. Прозвище боксера Криса Бёрда "*Rapid fire*" образовано при помощи существительного *fire*, которое употребляется для обозначения человека, владеющего сокрушительной силой, а прилагательное *rapid*, означающее "быстрый, ловкий", еще больше указывает на незаурядные способности спортсмена.

2. Прозвища, отражающие сходство человека с каким-либо животным, птицей: *Michael Essien – The Buffalo*, *Alexandre Pato – The Duck*, *John McCormack – Goose*, *Larry Robinson – Big Bird*, *Brit Selby – Panda*, *Rick Vaive – Squid*, *Dave Downie – Wildcat*, *Ed Belfour – The Eagle*, *Gary Yaremchuk – Weasel*, *Dave Williams – Tiger*, *Guy Trotter – The Mouse*, *Joe Crozier – The Crow*, *Drake Berehowsky – Bear*, *Greg Norman – Great White Shark*, *Corey Pavin – Bulldog*, *Jack Nicklaus – Golden Bear* [13]. Разнообразные ассоциативные связи обуславливают возникновение многочисленных прозвищных номинаций, когда слово из категории "животное" переходит в категорию "человек": "*The lion*" (Lennox Lewis) получил симпатию поклонников бокса после победы над легендарным железным Майком в 2002 году. Приписыванием боксеру качеств льва создается яркий образ мужественного, талантливое и непобедимого. Во вторичном именовании "*The Black Mamba*" (Mayweather) концептуализируются характерные свойства змеи – опасность и скорость движений (*black mamba – a highly venomous southern African mamba dreaded because of its quickness and readiness to bite*). Игрок в гольф Бен Хоган запугивал оппонентов своими уникальными способностями, поэтому получил прозвище *The Hawk*, где лексема *the hawk* отображает образ жесткого, сильного спортсмена, готового нанести своей жертве удар в любой

момент. В основе метафоричного переноса в именовании испанского теннисиста Карлоса Ферреро – “*Mosquito*” – сходство по внешним свойствам комара – необычайная быстрота и меткость. “Juan Carlos Ferrero is fondly known as the «*Mosquito*» in the world of Tennis. Like a mosquito, JC Ferrero is fast on-court and has a strong and wiry physique. This might not look like the build of a typical tennis player but it is this physique coupled with talent that skyrocketed JC Ferrero’s career” [16]. Еще одна известная фигура в теннисе, Тим Хенман, за карьерой которого внимательно следило не только британское сообщество, но и популярный американский писатель Джером Дэвид Селинджер, вошел в историю спорта как “*Tiger*”. Его смелые и искусные действия на корте вызывали сравнения с тигром (“he’s a tiger on the tennis court”) [18]. Лестер Патрик считается одной из самых уважаемых личностей в хоккее, поскольку он сначала в качестве игрока, а потом и тренера, руководя национальной хоккейной лигой в Канаде, очень много сделал для этого вида спорта в целом. Следовательно, прозвище “*The Silver Fox*”, образованное от лексемы *fox* (a cunning or sly person), наилучшим образом говорит о его качествах – ловкости, мастерстве, а прилагательное *silver* посредством метафоричного переноса указывает на возраст человека. “He is generally regarded as the architect of modern day hockey as his name is identified with many of the major developments in style of play, the organization and expansion of the game” [15].

В основе самой многочисленной группы лексических единиц, образованных с помощью метафоричного переноса, лежит схема ЖИВОТНОЕ→ЧЕЛОВЕК, которая опосредована общей концептуальной метафорой. Большое число наименований этой группы объясняется тем, что с давних времен человек отождествлял себя с животными (инстинктивно чувствуя биологическое родство), фиксируя в своем опыте определенные проявления их поведения и наделяя животных соответствующими человеческими чертами. В результате создаются метафоричные номинации, в которых концептуализируются свойства животных. Подобная перекатегоризация происходит, когда мы сопоставляем или приписываем качества животных, возникающие в результате субъективного восприятия другого лица, прежде всего по внешнему сходству или особенностям поведения.

3. Прозвища, которые отображают интерпретацию человека через призму мира предметов, веществ по схеме ПРЕДМЕТ/ВЕЩЕСТВО→ЧЕЛОВЕК: *Mike Tyson – Iron, Mike Reid – Radar, Isao Aoki – The Tower, Maurice Richard – Rocket, Mike Bullard – The Bullet, Sprague Cleghorn – Peg, Todd Fedoruk – Fridge, Eddie Joyal – The Jet, Gary Smith – Suitcase, Axe, Gil Mayer – The Needle* [17]. Впечатляющая скорость легенды в плавании фристайлом Яна Торпа обусловила ассоциативное сравнение спортсмена с торпедой “*Thorpedo*” (Ian Thorpe). Для номинации самого известного пловца современности Майкла Фелпса взят артефактный троп “*The Baltimore Bullet*”. Лексема “bullet” означает “пуля, снаряд, ракета” и актуализирует ассоциативный признак скорости. Образование лексической инновации произошло благодаря процессу перекатегоризации. За рассекающий короткий прямой удар, напоминающий разрез лезвия, боксер Иран Баркли получил одобрителное прозвище “бритва” (*The Blade*). Для обозначения другого бойца ринга Шенона Бригса употреблено прозвище – *The Cannon* (Shannon Briggs), источником возникновения которого выступает лексическая единица *cannon* (a large heavy powerful gun that was used in the past to fire heavy metal balls). Основанием для метафоричного переноса служит способность нанести мощный удар. Нельзя не вспомнить известного всему миру украинского боксера Владимира Кличко, который, как и его старший брат, доказал, что является лучшим в своем спорте. Журнал “*Ring Magazine*” назвал боксера одним из лучших чемпионов в тяжелом весе: “*Dr. Steelhammer*” further elevated his lofty status and he now must be considered one of the preeminent heavy-weight champions to throw fists over the course of the past quarter-century [12]. За стойкость, несокрушимость Владимир получил прозвище *The Steelhammer*. В основе метафоричного переноса лежит сходство по функции. Как и инструмент (hammer - a hand tool with a heavy rigid head and a handle; used to deliver an impulsive force by striking), Кличко способен жестко поразить соперника.

4. Прозвища, в основе которых имена героев мифов, легенд, мультсериалов, кинофильмов: *Michal Handzus – Zeus, Ville Niemenen – Nemo, David Thompson – Skywalker, Ronald Jones – Popeye, Kurt Rambis – Rambo, Lance Alworth – Bambi, Alan Shearer – Mary Poppins, Thomas Brent Weekley – Boo* [13]. В данной группе семантические преобразования происходят по схеме ВЫМЫШЛЕННОЕ СУЩЕСТВО→ЧЕЛОВЕК. Ассоциативная соотнесенность по сходству имеет субъективный фактор восприятия действительности, и поэтому необходимо владеть предыдущими фоновыми знаниями относительно сформированных в определенном коллективе предметно-практических связей [3]. Например, чтобы растолковать возникновение прозвища *Shrek* победителя Открытого чемпионата по гольфу 2010 года Луиса Оостхуизена (Louis Oosthuizen), нужно исследовать межличностные отношения партнеров по коммуникации. В СМИ описали это так: he has become “*Shrek*”, after the animated ogre. The relaxed 27-year-old South African has a dazzling smile, which ironically he displayed liberally when explaining the nickname. “It’s the gap in my teeth,” he said. “My friends say I look like *Shrek* – some of my friends” [14].

5. Прозвища, в основе которых лежат имена известных публичных людей, образованы по схеме ЧЕЛОВЕК→ЧЕЛОВЕК: *Steve Yzerman – Stevie Wonder, Wayne Presley – Elvis, Tomasz Rosicky – Little Mozart, Charles Barkley – Prince Charles, Šarūnas Marčiulionis – Rooney, Matt Harrold – Prince Harry*. В процессе метафоричной номинации субъект выбирает ту общую черту (в данном случае с хорошо известными людьми), которую считает объективной, и номинирует рассматриваемый объект.

6. Следующей продуктивной схемой образования прозвищ является ТИТУЛ/ДОЛЖНОСТЬ/ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ→ЧЕЛОВЕК: *Gene Sarazen – The Squire, Francis Clancy – King, Garry Edmundson – Duke, Reggie Bush – The President, David Jones – The Secretary of Defense, Chris Boardman – The Professor, Doug Gilmour – Killer, Eric Pettinger – Cowboy, Jimmy Herberts – Sailor, Joe Kowalski – Butcher*. Выбор образов для прозвищных номинаций во многом определяется устойчивыми ассоциациями, закрепленными в сознании

носителей языка. К ним прибегают для того, чтобы приблизить к рассматриваемым событиям, сделать доступными и узнаваемыми созданные имена. Хоккеист Брайан Курран был номинирован *The Colonel* не случайно: "I used to issue orders," the hulking, former big-league enforcer explained. "I couldn't be a general because I was a rookie. So they called me a colonel" [11]. В метафорической номинации актуализируется значение лексемы *the colonel* – офицер армии, отдающий команды.

7. К одной из самых многочисленных групп примыкают прозвища, мотивированные тем или иным внешним свойством объекта номинации, отражающие особенности поведения или физические особенности, – ВНЕШНИЙ/ВНУТРЕННИЙ ПРИЗНАК→ЧЕЛОВЕК: *Franck Ribéry – Scarface*, *Floyd Mayweather – Pretty Boy*, *Luis Ramón Campas – Yory Boy*, *Craig Smith – The Giant*, *Gordie Drillon – Lefty*, *Tim Herron – Lumpy*, *Harold Cotton – Baldy*, *Lucky*, *Craig Claxton – Speedy* [13]. Метафорический перенос позволяет номинатору сконцентрировать внимание на определенном признаке, который в данной ситуации привлекает наибольшее внимание или имеет основополагающее значение. Прозвищем *The Acorn* (Earnie Shavers) прославленный Мухамед Али наделил своего коллегу за лысую голову боксера. Другого боксера, Джона Руиза, прозвали *The Quiet Man*, потому как Джон почти не говорил по-английски, а значит часто молчал, был тихим. Большинство из приведенных метафоричных прозвищ содержат эксплицитно выраженный признак, который, лаконично характеризуя его носителя, отражает межличностные отношения между коммуникантами.

Еще один механизм, активно задействованный в формировании прозвищ, – метонимия, которая характеризуется переносом признака с одного объекта на другой по смежности. Смежность признаков того, что уже обозначено в предшествующем значении слова, и нового обозначаемого создает основание для плавного перехода одного смысла в другой и объективную ясность метонимического переосмысления [7]. Прозвищные номинации, образованные метонимичным переносом, указывают на принадлежность спортсмена к определенному виду спорта: *Gordie Howe – Mr. Hockey*, *Jeff Lacy – Left Hook*, *Vitali Klitschko – Dr. Iron Fist*, *Susan O'Neill – Madame Butterfly*. *Hands of Stone*, *Manos de piedra* (Roberto Duran) – прозвище боксера образовано посредством метонимического переноса по модели ЧАСТЬ→ЦЕЛОЕ. Существует миф о том, что Роберто своим мощным ударом нокаутировал лошадь. Лучший футбольный игрок сборной Англии закрепил свою популярность среди соотечественников экспрессивным прозвищем "*Goldenballs*" в 2001 году. Метонимическое именование сформировано по ассоциативному типу ОБЪЕКТ→СУБЪЕКТ ДЕЙСТВИЯ. В результате перехода имени нарицательного в собственное, исходное нарицательное теряет значение обобщенного названия предмета и формирует новое, номинативное значение.

Итак, прозвища спортсменов составляют большую группу «прозвищной» лексики в английском языке. Обладая общим категориальным признаком – вторичностью номинации, прозвища выступают как слова «со вторым художественным планом», как носители ассоциативного фона, вызывающего в сознании коммуникантов определенные образы и представления. Основными когнитивными механизмами создания прозвищ спортсменов являются метафора и метонимия. Метафорические именованья формируются преимущественно в рамках рассмотренных выше моделей («предмет→человек», «животное→человек», «растение→человек», «человек→человек», «вымышленное существо→человек», «явление природы→человек», «особенности внешнего вида/поведения→человек»). Прозвищные наименования, образованные метонимическим переносом, по самому своему характеру формирования – на основе смежности – ориентированы на функцию выделения характерной для объекта детали. Выбор механизма создания прозвищных номинаций зависит от того, какое номинативное задание выполняется при номинировании, и какие мотивированные признаки лежат в основе переосмысления.

Список литературы

1. Антонова С. Н. Теория номинации в свете функциональной лингвистики [Электронный ресурс]. 2010. URL: http://www.confcontact.com/2010alyans/fl2_anton.php.
2. Блягоз З. У., Кириллова А. А. Социальное функционирование прозвищ // Проблемы общей и региональной ономастики: материалы VI Всероссийской научной конференции. Майкоп: АГУ, 2008. С. 143-145.
3. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований [Электронный ресурс]. 2000. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/glazunova-00.htm>.
4. Зайцева К. Б. Английская стилистическая ономастика: тексты лекций. Одесса: ОГУ, 1973. 68 с.
5. Селищев А. М. Происхождение русских фамилий, личных имен и прозвищ // Избранные труды. М., 1968. С. 97-128.
6. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: дисс. ... д-ра филол. наук. Волгоград: Перемена, 2004. 323 с.
7. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований. М.: Наука, 1977. С. 129-221.
8. Чичагов В. К. Из истории русских имен, отчествов и фамилий. М.: Учпедгиз, 1959. 127 с.
9. Ягафарова Г. Н. Основные ономастологические понятия // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 13 (194). Филология. Искусствоведение. Вып. 43. С. 172-177.
10. <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/scientist?q=scientist>
11. http://qctimes.com/sports/colonel-promoted-to-mallards-general/article_e9b28669-6a64-5788-b592-630ed017c12c.html
12. <http://www.examiner.com/article/the-klitschko-s-are-two-of-five-best-heavyweights-of-past-quarter-century>
13. http://www.golftoday.co.uk/golf_a_z/articles/nicknames
14. <http://www.independent.co.uk/sport/golf/shrek-is-ok-but-do-not-call-me-lodewicus-2028536.html>
15. <http://hfboards.hockeysfuture.com/showthread.php?p=46132927>
16. <http://www.sportspundit.com>
17. <http://www.tmlfever.com/nicknames.html>
18. <http://www.websters-online-dictionary>

BASIC COGNITIVE MECHANISMS OF NICKNAME NOMINATIONS FORMATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Nikolenko Oksana Viktorovna
Taras Shevchenko National University of Kiev
v.1997@voliacable.com

The author considers the basic cognitive mechanisms of nickname nominations formation in the English language, analyzes such types of cognitive mechanisms as metaphor and metonymy by the example of sportsmen's nicknames in the English language, and also determines the cognitive models that express the type and kind of relations on the similarity and contiguity between basic and figurative meanings.

Key words and phrases: anthroponymic unit; secondary nomination; semantic derivation; conceptual metaphor; emotional-estimative images.

УДК 81'255.2: 811.133.1: 811.161.1: 392.12

Филологические науки

Статья раскрывает основные возможности перевода лексем, репрезентирующих понятия «повитуха» и «родильница», в переводных текстах русских романов XIX века на французский язык. В результате анализа наряду с использованием словарных эквивалентов выявлены случаи лексической замены и использования приемов опущения семантически избыточных элементов. Автор приходит к выводу, что культурные особенности в значительной степени определяют выбор переводческих соответствий.

Ключевые слова и фразы: повитуха; родильница; лингвокультура; перевод; словарный эквивалент; семантическая замена; опущение.

Нуждова Елена Николаевна, к. филол. н.
Мичуринский государственный аграрный университет
nuzhdova.elena@mail.ru

ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ЛЕКСЕМ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ ПОНЯТИЯ «ПОВИТУХА» И «РОДИЛЬНИЦА» КАК КЛЮЧЕВЫХ УЧАСТНИКОВ ОБРЯДА РОДИН (НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА)[©]

В настоящее время исследование аспектов языка с позиций междисциплинарного подхода является приоритетным. В рамках данной статьи нам показалось интересным рассмотреть возможности перевода с русского на французский язык лексем, репрезентирующих понятия «повитуха» и «родильница» как ключевых участников обряда родин с позиций лингвокультурологии.

Следует заметить, что в русской лингвокультуре так же, как и во французской существует ряд лексем для обозначения понятия «повитуха», а именно: *повивальная бабка, баба, бабушка, бабка, бабка-повитуха, повивалка, дедила (диданя, диданька), приемница, акушерка, пупорезка, пуповязанница*.

Повитуха, повивальная бабка, приемница, пупорезка, пуповязанница — женщина, принимающая роды [15].

Из устава великого князя Владимира I мы видим, что тогда при родах первыми помощницами родильнице были женщины пожилых лет, называвшиеся бабами (бабками) [7, с. 343].

Одна из баб или муж немедленно отправляются за бабушкой [6, с. 96].

Без опытной бабки-повитухи при родах было не обойтись [5, с. 14].

...награда повивальнице, повитухе, повивалке, приемнице, бабке, акушерке за дело ее [16].

Лексемы *дедила (диданя, диданька)* со значениями «бабушка», «бабка», «повитуха», «приемница» являются местными диалектами в Рязанской и Тульской губерниях [3, с. 404].

Во французской лингвокультуре это – *accoucheuse (f)* - (акушерка), *bonne-femme (f)* - ((добрая) женщина; старушка, простая женщина), *matrone (f)* - (уст. повитуха), *délivreuse (f)* - (освободительница; избавительница), *sage-femme (f)* - (акушерка).

Sur la technique populaire de l'accouchement, opéré selon des règles traditionnelles par les bonnes-femmes, matrones, délivreuses des diverses provinces, on n'a que peu de renseignements détaillés; ...ce sujet pourrait mieux être étudié par des femmes que par des hommes, surtout que par les médecins, dont les accoucheuses et les matrones se défient, par crainte de poursuites pour exercice illégal de la médecine [13, p. 118].

Il faut aller chercher la sage-femme [14].

В ходе изучения работы известного французского фольклориста и этнографа Арнольда Ван Геннепа (Arnold Van Gennepe) «Французский фольклор. От колыбели до могилы» (“Le folclore français. Du berceau à la tombe”) мы отметили использование лексемы *mère-gandrillette (f)* для выражения понятия «повитуха» во французском